

Veljka Ruzicka Kenfel
Lourdes Lorenzo García
(coord.)

Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil



**Análisis
de las
traducciones
de obras inglesas
y alemanas
a las cuatro lenguas
oficiales de España**

TOMO I

SEPTEN EDICIONES

Veljka Ruzicka Kenfel
Lourdes Lorenzo García
(coord.)

Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil

**Análisis de las traducciones de obras inglesas y
alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España**

TOMO I

ARTHUR CONAN DOYLE: *A STUDY IN SCARLET*
CHRISTINE NÖSTLINGER: *LIEBE SUSI!, LIEBER PAUL!*

SEPTÉM EDICIONES

Oviedo, 2003

Título: Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España. Tomo I.

1ª Edición, mayo 2003

Este libro no podrá ser reproducido, ni total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del editor. Todos los derechos reservados.

© Veljka Ruzicka Kenfel y Lourdes Lorenzo García

© Septem Ediciones, S. L.
Cimadevilla 15, esc. A 1ºC 33003-Oviedo
Tfno. 985 20 85 12 Fax. 985 20 85 13
e-mail: info@septemediciones.com
www.septemediciones.com

Colección: septem universitas

Diseño cubierta e interior: M&R Studio

Año: 2003

Depósito Legal: AS-2389/03

ISBN: 84-95687-42-9

Impresión: Hifer Artes Gráficas

Impreso en España-Printed in Spain

Índice

Abreviaturas utilizadas en este volumen	10
<i>Preface</i>	11
Introducción	13

A STUDY IN SCARLET (SIR ARTHUR CONAN DOYLE)

Y SUS TRADUCCIONES A LAS LENGUAS DE ESPAÑA

Vida y obra de Sir Arthur Conan Doyle. Análisis literario de A Study in Scarlet	19
--	-----------

1. Vida de Sir Arthur Conan Doyle	19
2. Obra de Sir Arthur Conan Doyle	22
3. Bibliografía	35

Estudio crítico de la traducción al catalán de A Study in Scarlet	37
--	-----------

1. Normas preliminares	37
2. Normas matriciales	38
3. Normas lingüístico-textuales	39
3.1. Referentes culturales	39
3.2. Fraseologismos	47
3.3. Metáforas	52
3.4. Variación lingüística	55
3.5. Cohesión	57
3.6. Complejidad gramatical	58
3.7. Transitivity	60
3.8. Modalidad	62
3.9. Formas de tratamiento	63
3.10. Organización temática	63
3.11. Tipografía	65
3.12. Otros	67
4. Conclusión	67
5. Bibliografía	68

Estudio crítico de la traducción al español de A Study in Scarlet	71
--	-----------

1. Introducción	71
2. Metodología	71
3. Análisis contrastivo	72
3.1. Relación entre autor original y autor-traductor meta	72
3.2. Lector original y lector meta	72
3.3. Funciones del TO y TM	72
3.4. Recepción en los dos sistemas	73
3.5. Situación del autor y traductor en sus sistemas	73
3.6. Análisis contrastivo. Intertextualidad cultural	73
3.6.1. Elementos extratextuales o macroestructurales	74
3.6.1.1. Portada y contraportada	74
3.6.1.2. Índice	74
3.6.1.3. Notas a pie de página	74
3.6.1.4. Otros	76
3.6.2. Tratamiento traductológico de las referencias culturales	77
3.6.2.1. Topónimos	77
3.6.2.2. Antropónimos	78
3.6.2.3. Referencias políticas e instituciones militares	78
3.6.2.4. Intertextualidad de hechos históricos, literarios, religiosos y criminales	79

3.6.2.5. Medidas y monedas	79
3.6.2.6. Expresiones idiomáticas y refranes	79
3.6.2.7. Lenguaje figurado: metáforas	80
3.6.2.8. Extranjerismos y cultismos	81
3.6.2.9. Variación lingüística	82
3.6.2.10. Soluciones poco acertadas desde el punto de vista de la aceptabilidad	83
4. Conclusiones	92
5. Bibliografía	93
Estudio crítico de la traducción al euskera de A Study in Scarlet.....	95
1. Descripción del objeto de estudio y metodología	95
2. Las normas preliminares	95
3. Adaptación entre los sistemas de origen y meta	96
4. Traducción de elementos culturales	98
5. Otras características que acercan el texto al polo de adecuación	101
6. El TM Zirriborro eskarlata	102
7. Conclusión	102
8. Bibliografía	103
Estudio crítico de la traducción al gallego de A Study in Scarlet	105
1. Introducción	105
2. Un estudio en escarlata gallego: normas preliminares	106
3. Normas operacionales	109
3.1. Normas matriciales	109
3.2. Normas lingüístico-textuales	114
3.2.1. Tratamiento traductológico de antropónimos y topónimos	114
3.2.2. Tratamiento traductológico de metáforas	115
3.2.3. Variación lingüística en el TO y en los TM	117
3.2.4. Tratamiento traductológico de referencias intertextuales	121
3.2.5. Coherencia y cohesión	122
3.2.6. Intervencionismo y creatividad de los traductores	123
3.2.7. Afán diferencialista de las traducciones al gallego	125
4. Norma inicial	128
5. Aspectos evaluativos	130
5.1. Errores de traducción y mejoras propuestas	130
5.2. Ejemplos de buenas traducciones	133
6. Conclusiones	135
7. Bibliografía	137
Las traducciones catalana, española, euskera y gallega de A Study in Scarlet: estudio comparativo-conclusivo	143
1. Introducción	143
2. Tratamiento traductológico de antropónimos y topónimos	145
3. Tratamiento traductológico de metáforas	145
4. Tratamiento de extranjerismos del TO en sus traducciones	147
5. Utilización de notas a pie de página en el TO y en los TM	149
6. Variación lingüística en el TO y en los TM	150
7. Tratamiento traductológico de referencias culturales	154
7.1. Monedas y medidas	158
8. Tratamiento traductológico de referencias intertextuales	158
9. Algunos apuntes sobre la dimensión pragmática	159
10. Relaciones entre los diferentes TM y entre éstos y el TO	160
11. Conclusiones	162
12. Bibliografía	164

LIEBE SUSI! LIEBER PAUL! (CHRISTINE NÖSTLINGER)

Y SUS TRADUCCIONES A LAS LENGUAS DE ESPAÑA

Vida y obra de Christine Nöstlinger. Análisis literario de Liebe Susi, Lieber Paul 169

1. Biografía	169
2. Christine Nöstlinger como escritora de literatura infantil y juvenil	170
3. Literatura infantil y juvenil fantástica	170
4. Literatura infantil y juvenil realista	172
5. Libros adolescentes orientados a la problemática de la pubertad	172
6. Libros juveniles autobiográficos	173
7. Otros libros infantiles y juveniles	174
8. La crítica literaria sobre Christine Nöstlinger	176
9. Análisis de Liebe Susi! Lieber Paul!	176
10. Bibliografía	180

Estudio crítico de la traducción al catalán de Liebe Susi! Lieber Paul! 181

1. Introducción	181
2. La cultura en sus dimensiones lingüística y social	182
3. El tratamiento de las referencias culturales en la traducción	184
4. La traducción como comunicación intercultural: el papel del traductor de LIJ	185
5. Los procedimientos de traducción	185
6. Análisis de la traducción	186
6.1. El texto original	186
6.2. La autora: Christine Nöstlinger	187
6.3. La traductora: Carme Serrallonga	187
6.4. Método de trabajo	187
6.5. Las marcas del texto	188
6.6. Los procedimientos	188
6.7. Análisis de los datos	189
6.7.1. Tratamiento de las referencias a la vida cotidiana	189
6.7.2. Tratamiento de rimas infantiles y populares	189
6.7.3. Tratamiento de topónimos y antropónimos	189
6.7.4. Tratamiento de las marcas lingüísticas	189
7. Conclusiones	189
8. Bibliografía	190
Anexo	192

Estudio crítico de la traducción al español de Liebe Susi! Lieber Paul! 197

1. Introducción	197
2. Análisis contrastivo	198
2.1. Ficha técnica del TO	198
2.2. Ficha técnica del TM	198
2.3. La autora y la traductora	198
2.4. Temática y género del TO	199
2.5. Lenguaje del TO y del TM	199
3. Análisis contrastivo del TO y del TM	199
3.1. Macroestructura	199
3.1.1. Portada, contraportada y vertical	199
3.1.2. Índice, ilustraciones, notas a pie de página y paginación	200
3.2. Funciones del TO y del TM	200
3.3. Recepción de las obras de Christine Nöstlinger	200
3.4. Receptor del TO y receptor del TM	200
3.5. Análisis de aspectos puramente lingüísticos	201
3.5.1. Aspectos gramaticales	201
3.5.2. Cambio de los tiempos verbales	201

3.5.3. Juegos de palabras	203
3.6. Análisis de las marcas culturales	203
3.6.1. Hechos geográficos y lugares	204
3.6.2. Hechos religiosos	204
3.6.3. Sistema educativo, juegos y entretenimientos infantiles	205
3.6.4. Profesiones	206
3.6.5. Nombres de personajes	207
3.7. Convenciones textuales	207
3.7.1. Expresiones idiomáticas, refranes.	207
3.7.2. Dialectos, idiolectos, variación lingüística, tono (formalidad, arcaísmo)	207
3.7.2.1. Dialectos	207
3.7.2.2. Grado de formalidad y estilo	208
3.8. Desaciertos o traducciones mejorables	209
3.9. Traducciones poco acertadas o incorrectas desde el punto de vista de la aceptabilidad	209
3.10. Omisiones	212
3.11. Adiciones innecesarias	212
3.12. Anotaciones a pie de página	213
4. Conclusiones	213
5. Bibliografía	214

Estudio crítico de la traducción al euskera de Liebe Susi! Lieber Paul! 217

1. Introducción	217
2. El texto original y sus receptores	217
3. La traducción y su público	219
4. Análisis traductológico contrastivo	220
4.1. Macroestructura	220
4.2. Lenguaje coloquial vs. registro alto	221
4.3. Neutralización de términos coloquiales	222
4.4. Problemas interculturales	222
4.5. Juego de palabras	223
4.6. Omisiones	224
4.6.1. Omisiones de conectores	224
4.6.2. Omisión de otras palabras	224
4.6.3. Omisiones de frases completas	225
4.7. Amplificaciones	226
5. Errores de traducción	226
5.1 Errores graves que dificultan la legibilidad	226
5.2 Errores menos graves	227
5.3 Errores de la utilización de la lengua meta	229
6. Conclusiones	232
7. Bibliografía	230

Estudio crítico de la traducción al gallego de Liebe Susi! Lieber Paul! 233

1. Introducción	233
2. El original y su traducción	234
2.1. Ficha del TO	234
2.2. Ficha técnica del TM	234
3. La autora y el traductor	235
4. La recepción de Nöstlinger en el ámbito gallego	235
5. El receptor del TO y el receptor del TM	235
6. Análisis	236
6.1. Macroestructura	236
6.2. Relación entre el binomio TO – TM	236
6.2.1 Los referentes culturales	236
6.2.2 El lenguaje	237
6.2.3 Desaciertos o fallos	238
6.2.4 Cuestiones normativas	240

7. A modo de conclusión	240
8. Bibliografía	241

Las traducciones catalana, española, euskera y gallega de Liebe Susil, Lieber Paul:

estudio comparativo-conclusivo	243
1. Introducción	243
2. Tratamiento traductológico de referentes culturales	245
2.1. Antropónimos y topónimos	245
2.2. Referencias culturales infantiles	245
3. Tratamiento traductológico de coloquialismos y dialectismos	247
4. Las ilustraciones	248
5. Variación lingüística	248
6. Conclusiones	249
7. Bibliografía	250

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN ESTE VOLUMEN

Fig	Figura
LIJ	Literatura Infantil y Juvenil
LO	lengua origen, lengua de partida, lengua fuente
LM	lengua meta, lengua de llegada, lengua término
TO	texto origen, texto de partida, texto fuente, original
TM	texto meta, texto de llegada, texto término, traducción
CO	cultura origen, cultura de partida, cultura fuente
CM	cultura meta, cultura de llegada, cultura término
cfr.	confróntese, compárese
ej:	ejemplo
ib.	ibídem
pág. / p.	página
págs. / pp.	páginas
vs.	versus

PREFACE

WHEN READING, writing, and translating, we are always in a situation. Nothing we read is simply a given, but all our knowledge is derived from a process of interpretation in an individual situation. Situation not only involves time, place and culture but also issues like verbal language and translators as human beings with their own ideologies. Translation is also an issue of the collective, tradition, and culture, and translators belong to different interpretive communities, which again influences their ways of dealing with texts.

In other words, translation is human action, and translators never translate words in isolation but bring to the translation their cultural heritage, their reading experience, and in the case of children's books, their own child images. It is also important to remember that it is usually the adults who make the decisions concerning children's literature and its translations. When publishers publish for children, when authors write for children, when translators translate for children, they have a child image that they are aiming their work at. Child image may be seen from various angles: on the one hand it is based on each individual's personal history; on the other hand it is something collectivized in all society.

Translating for children is an interesting topic, not the least because it gives us insight about how we see children (and adults) and their literature in our societies. As André Lefevere so often pointed out, translating -and translating for children even more so- is also an issue of ideology and power. The ways translators read, write, and translate show what kind of ideologies lie behind their solutions. The choices translators make -concerning, e.g., vocabulary, style, proper names, and translation strategies- influence how we see the texts in translation and their originals. They even influence how we see ourselves as well as our own languages and cultures.

The first Finnish translation of Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland* (1906) by Anni Swan is an example of language and ideology. Through translating and writing, it was Swan's intention to give Finnish children books to read and in so doing improve the position and the standard of the language. She also imported a new genre, nonsense, into Finnish literature and thus influenced the way the Finnish literary language developed in early 20th century Finland. In many ways, Swan was using the foreign literature to nourish the Finnish language and culture. The story came from Great Britain, but it was domesticated for Finnish child readers to make it more accessible to them. This is still happening all around the world, which is shown in the situation of translating children's literature into languages like Basque, Galician, Catalanian, and Spanish.

All these themes were discussed at the first international conference on translating children's literature arranged by the University of Las Palmas in March 2002. As the first of its kind, the conference was of great importance, but it can also be seen as one among the succession of many other recent seminars, special issues of journals and books with the topic of translating for children. There is clearly an increasing international interest in the so far almost neglected field of translating for children. (There are books and articles published on translated children's literature but there is hardly any research on, e.g., how translations for children are actually being done and

what kind of strategies are chosen and why.) The new popularity is very easy to understand, if we bear in mind that in many countries, like Spain and Finland, the translation figures for children are high. In Spain, for instance, 26 % of all the books published in 1991 were translations, and 51 % of this figure were books for children. In Finland, the figures are even higher: in 1997, around 80 % of the 1099 titles published for children yearly were translations, majority of them from the English language.

This book is dealing with issues like verbal language, translators' strategies, and child images. The book is trying to give answers to questions like: How is the influence and the status of the target languages shown in translations? What do the strategies chosen by the translators, like domestication and foreignization, tell about the translators' attitudes and views about language policies? Can the translators' ideologies be seen in their texts produced in the target language and if yes, how?

The present series gives the reader more insight not only into the translation and language policies in Spain but also into the different strategies translators may choose in different situations and for different purposes. Initiatives like launching the series also make it very clear how important an issue translating for children is: it plays an important role in translation studies all over the world.

Riitta Oittinen
University of Tampere, Finland

INTRODUCCIÓN

«[...] la traducción es un acto de conquista, de apropiación de lo otro. Acto que [...] no excluye la violencia ni la arbitrariedad»

AMALIA RODRÍGUEZ MONROY

El saber del traductor (1999)

EL PRESENTE libro constituirá el primer número de la colección *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*. Dicha colección es el resultado de varios proyectos de investigación dirigidos desde la Universidad de Vigo por un grupo de investigadoras del Departamento de Traducción y Lingüística y del de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. En este trabajo también participan especialistas en Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) de diversas universidades españolas, la mayoría de ellos integrantes de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), fundada en 1999 en la Universidad de Vigo por las responsables del grupo de investigación que lleva a cabo este trabajo.

Esta colección se concibe como una obra abierta que crecerá a medida que se siga profundizando en esta parcela literaria. Lo que en ella se pretende es llevar a cabo un minucioso análisis crítico de las traducciones de LIJ inglesa y alemana a las lenguas oficiales de España y, de este modo, intentar observar pautas comparativo-contrastivas de comportamiento traductor. El motivo que nos ha animado a llevar a cabo la presente investigación es la carencia manifiesta de estudios que establezcan parámetros de evaluación de las diferentes estrategias traductológicas en este subsistema literario. La escasez aludida ha permitido la proliferación de un gran número de traducciones de calidad cuestionable que, sin embargo, contribuyen a la formación lectora de los niños y jóvenes del país. Las consecuencias de esto pueden ser muchas y muy graves. Por un lado, en estas etapas formativas los lectores asimilarán aquello que leen en las traducciones como lo correcto, sin ser conscientes de que pueden estar contaminando su propia lengua con estructuras y léxico calcados del código de partida. Por otro, parte de estos lectores abandonarán el hábito de lectura después de haberse topado con varias traducciones de mala calidad que no han conseguido transmitir los valores artísticos del original: con un mal libro se pierde un futuro lector.

El interés por trabajar con una metodología comparativo-contrastiva que implique a las cuatro lenguas oficiales de España obedece al deseo de comprobar si, como parece, determinados factores de índole extratextual condicionan en gran medida las estrategias de traducción utilizadas en el trasvase de las obras de LIJ. Entre ellos destaca el estatus que cada lengua meta tiene, en general, para la comunidad que la utiliza y, en particular, para el traductor que trabaja con ella: en un estado plurilingüe como es España, en donde triunfan las relaciones diglósicas en detrimento de un concepto ideal de bilingüismo, no es de extrañar que las traducciones de LIJ se utilicen con fines sociolingüísticos añadidos al del mero «placer de leer».

En cuanto a los criterios de selección de obras, el punto de partida será la existencia de traducciones en catalán, español, euskera y gallego; una vez superado este filtro

EN LA ELABORACIÓN DE ESTE TOMO I HAN PARTICIPADO

CARMEN BARREIRO GARCÍA

ERICH HUBER

ISABEL PASCUA FEBLES

JOSÉ MANUEL LÓPEZ GASENI

LOURDES LORENZO GARCÍA

GISELA MARCELO WIRNITZER

JOSEP MARCO BORILLO

MARISA PRESAS CORBELLA

VELJKA RUZICKA KENFEL

CELIA VÁZQUEZ GARCÍA